

Tatyana V. KOVTUN,

Ph.D. in Philological Sciences, associate professor of Kiev National Linguistic University;
73 Velyka Vasylykivs'ka Str., Kiev, 03150, Ukraine;
e-mail: tatjana_kovtun@mail.ru; mob.: +38 063 4863570

ACADEMIC PERFORMANCE AND SKILLS RATING IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE (CASE CONCENTRUM): PREPOSITIONAL CASE

Summary. In teaching Russian as a foreign language the main and topical objective is to study the case system. The article deals with the presentation methods and control of Prepositional case in teaching Russian as a foreign language. This paper focuses on the forms of current and phased academic performance control. It looks at exercises for reading, writing, spoken language and grammatical skills control. The purpose of this paper is to consolidate all students' knowledge on the topic the «Prepositional case». The major task of this study is to perfect the students' usage of the Prepositional case in writing and speech. These exercises are mainly intended for students' self-study. The complex was made up so as to systematize students' knowledge and prepare them for studying all Russian cases. The teacher will be able to control studying the topic and defining the students' comprehension level of the material within the group.

Key words: methods of teaching Russian as a foreign language, cognitive method, case, speech activity, system of case endings, current and phased control.

Статтю отримано 2.11.2015 р.

УДК [811.581+811.161.1]'243'25'373.421:331.361:06.053.56

МЭН Ся,

кандидат филологических наук, декан факультета русского языка Шэньсийского педагогического университета; проспект Чанъяньнанлу, 199, г. Сиань, 710062, Китай; e-mail: xmeng003@163.com; тел.: +86 13060426063

ФОРМИРОВАНИЕ СИНОНИМИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Аннотация. *Цель* статьи — описать результаты исследования обучения перевода с китайского языка на русский. *Объект* анализа — синонимическая компетенция будущих переводчиков как показатель уровня переводческой компетенции. *Предмет* исследования — способы и приёмы формирования синонимической компетенции будущих переводчиков с китайского языка на русский. В работе использован описательный *метод* и метод сопоставительного анализа. В *результате* исследования обнаружено, что синонимическая компетенция играет существенную роль в процессе знаковой трансформации. Выявлена важность обучения синонимической компетенции будущих переводчиков, определены показатели уровней их владения такой компетенцией. Подчеркнуто, что в процессе перевода выбор оптимального решения во многом зависит от способности переводчика быстро и точно подобрать наиболее репрезентативный языковой материал среди промежуточных вариантов перевода. В *выводах* указаны пути решения вопроса о последовательном повышении уровня синонимической компетенции в процессе обучения будущих переводчиков. *Практическое применение* результатов исследования возможно в обучении переводу с родного языка на русский в китайской аудитории.

Ключевые слова: синонимия, синонимическая компетенция, трансформация, общеязыковые синонимы, контекстуальные синонимы, язык-источник, язык перевода.

На фоне процессов углубления глобализации актуальность формирования переводческой компетенции постоянно возрастает и, безусловно, вызывает большое внимание у методистов.

В Толковом переводоведческом словаре сказано, что «переводческая компетенция» представляет собой сложную многомерную категорию, включающую следующее: 1) акт межъязыковой и межкультурной коммуникации, осуществляемый переводчиком; 2) особое «переводческое» владение двумя языками, при котором языки проецируются друг на друга; 3) способность к «переводческой» интерпретации исходного текста; 4) владение технологией перевода; 5) определённый минимум фоновых знаний, необходимых для адекватной интерпретации исходного текста [4]. Имеется немало других толкований этого термина [6; 7], но следует признать, что, по мнению большинства специалистов, уровень переводческой компетенции проявляется в двух моментах: скорости перевода и его уместности.

Известно, что суть перевода заключается в трансформации, которая состоит из двух частей: явной и скрытой. Явная часть (материальная) представляет собой оригинал и перевод.

Скрытая часть — это процесс поиска, сравнения и выбора наиболее оптимального варианта в банке ментальных моделей языка-источника и языка, на который осуществляется перевод, на основе понимания оригинала переводчиком. В этой связи каждый язык представляет собой особый интерес, так как имеет собственную систему не только структурных, но и ментальных моделей объектов действительности и возможных операций с ними. Именно посредством ментальной модели описывается действительность. Описывая явления, ситуации, предметы действительности, носитель языка стремится представить их, со своей точки зрения, наиболее полно, используя для этого разные языковые средства, в том числе феномен синонимии. Благодаря синонимии в процессе общения под влиянием ментальной модели человек может выбрать подходящий вариант из числа возможных для выражения своих мыслей и мнений о происходящем, увиденном, мыслимом.

В середине 1960-х годов И. А. Мельчук в своей работе «Язык : от смысла к тексту» отметил, что владение языком проявляется у человека в умении говорить одно и то же по-разному, другими словами, перифразировать свои высказывания [2]. В процессе перевода одно и то же содержание на языке оригинала можно выразить различными способами на языке перевода. Главное, чтобы в переводе были использованы языковые средства, равноценные средствам оригинала [3]. На основе данного положения мы делаем вывод о том, что синонимическая компетенция служит важным показателем языковой компетенции человека и, при необходимости, его переводческой компетенции.

Наши наблюдения над синонимической компетенцией 10 переводчиков свидетельствуют о том, что переводчики обладают разными уровнями такой компетенции. Более высоким уровнем синонимической компетенции в языке перевода обладают переводчики, в процессе подготовки которых большое внимание уделялось выполнению заданий по подбору лексических и грамматических синонимов в родном и изучаемом языках. В процессе перевода выбор оптимального решения во многом зависит от способности переводчика быстро и точно подобрать наиболее репрезентативный языковой материал среди промежуточных вариантов. Исходя из этого, Н. В. Новосельцева вводит понятие синонимической компетенции в комплекс переводческих компетенций [5]. Вслед за автором данной статьи мы тоже считаем, что синонимическая компетенция представляет собой самостоятельную составляющую в структуре профессиональной переводческой компетенции и в содержании профессиональной подготовки переводчиков.

Известно, что синонимическая компетенция играет существенную роль в процессе знаковой трансформации. Например, при переводе с русского языка на китайский часто встречается несколько вариантов перевода одного предложения. Во многом, это результат воздействия синонимии китайского языка на мышление переводчика. Подобно китайскому языку, в русском широко развита система лексической и синтаксической синонимии. Однако в учебных пособиях по курсу «Теория и практика перевода», на наш взгляд, имеется крайне мало заданий, направленных на формирование синонимической компетенции переводчика-китайца. Сегодня в китайских пособиях, посвящённых обучению переводу с китайского на русский и с русского на китайский, авторы ориентируются, как правило, на освещение вопросов сравнения языковых систем русского и китайского языков и на поиск эквивалента выражения. При этом тренировочные упражнения, направленные на формирование синонимической компетенции, развитие чувства языка у обучаемых, освоение способов выбора предпочтительного варианта перевода фактически не предусмотрено.

Профессор Ван Цзяфэй, известный китайский русист, писал о том, что синонимия должна быть фокусом во всей языковой практике. На продвинутом этапе обучения русскому языку, несомненно, требуется уделять внимание умению учащихся выбирать оптимальные варианты из синонимов и синонимических конструкций, которые хранятся в их памяти [1, с. 6–8]. В связи с этим в качестве эксперимента в практику обучения будущих переводчиков введён спецкурс «Синонимическая компетенция» с тем, чтобы на теоретическом уровне и на практике системно рассмотреть ряд вопросов, касающихся моментов выбора той или иной языковой единицы из числа синонимов.

Наш анализ осуществлялся и на уровне языка, и на уровне речи. Это позволило сделать некоторые обобщения и выводы.

Первое. Синонимия на языковом уровне охватывает общезыковые синонимы и общезыковые синонимические конструкции. Занятие должно быть построено таким образом, чтобы обучающиеся поняли, прежде всего, что феномен лексической синонимии в системе русского языка сложился в процессе исторического развития, а в синхронии синонимические группы лексики весьма стабильны. Учащиеся на практике должны получить навык искать и находить эквивалентные формы выражения в языке-источнике и языке перевода, обращая внимание на стилистические нюансы синонимов. Например:

早上他急急忙忙去上班。(Zaoshang ta jijimangmang qu shangban).

Утром он *спешит* на работу. ИЛИ Утром он *торопится* на работу.

Здесь слова *спешить* и *торопиться* — языковые синонимы, однако семантическая разница между этими словами, связанная со скоростью, скрыта. В связи с этим, начинающие китайские переводчики в этом случае используют, в первую очередь, слова *поспеть* или *успеть*.

Перед учащимися стоит также задача разобраться в общеязыковых синонимических конструкциях на уровне функционально-синтаксического поля предложений. В основе такой синонимии лежит использование разных грамматических форм слова, разного порядка слов в предложении. Возможные примеры на уровне простого предложения представлены нами ниже.

Синонимические конструкции с разным порядком слов	明天我去彼得堡。(Mingtian wo qu Bidebao.) <i>Я поеду завтра в Петербург.</i> <i>Завтра я поеду в Петербург.</i>
Синонимические конструкции с разными субъектно-предикатными отношениями	伊万把车卖给了彼得。(Yiwan ba che maigeile Bide/) <i>Иван продаёт машину Петру.</i> <i>Машина продаётся Иваном Петру.</i>

Второе. Синонимия на речевом уровне касается контекстуально-речевых слов-синонимов и контекстуально-речевых синонимических конструкций. Сначала следует проанализировать контекстуально-речевые слова-синонимы, которые отличаются от общеязыковых синонимов своими динамическими свойствами. В процессе обучения переводу с китайского языка на русский преподаватель должен научить обучающихся соблюдению таких языковых принципов, как: принцип экономии, принцип вежливости и принцип разнообразия выражения с целью недопустимости излишних повторов одного и того же слова. Заметим, что данные общеязыковые принципы свойственны как для китайского языка, так и для русского. Конкретные различия обусловлены узусом каждого языка и конкретными ситуациями общения. Сравните:

西安《榛苓舍》有个演员叫王秀明，因久练不成被辞退。一日，他遇见孙仁玉先生，述说自己的苦恼，并表达了希望得到先生指教的愿望。孙仁玉将王秀民前后左右认真审视，然后又让他静静说了几句白口，突然说道：«此乃旦角之才，岂能唱生，难怪就练不成!»于是把王秀民收到易俗舍。(Xi'an «Zhenqinshe» youge yanyuan jiao Wang Xiuming, yin jiu lian bu cheng bei ci tui. Yiri, ta yujian Sun Renyu xiansheng, su shuo ziji de tong ku, bing biao da le xi wang de dao xiansheng zhi jiao de yuan wang. Sun Renyu jiang Wang Xiuming qian hou zou you ren zhen shen shi, ranhou you rang ta jing jing shuole ji ju bai kou, tu ran shuo dao: « Ci nai dan jue zhi cai, qi neng chang sheng, nan guai jiu lian bu cheng!» Yushi ba Wang Xiumin shou dao «Yisushe»). — *Один артист, по имени Ван Сюминь, был уволен из театра «Чжэньчиньшэ», находившегося в Сиане по причине того, что из него ничего не может выйти. Однажды Ван Сюминь случайно встретился с господином Сунь Жэньюем и рассказал о своих неудачах, выражая искреннее желание учиться дальше в школе Сунь Жэньюя. Тот слушал и разглядывал Вань Сюминя, а потом он попросил молодого артиста прочитать монолог. После этого Сунь Жэньюй сказал: «Думаю, тебе подойдут больше женские роли «Дань», чем мужские «Шэн», которые ты играл раньше. Вот почему тебя постигла неудача». Так наш герой был принят Сунь Жэньюем в театр «Исусэ».* Здесь слова **Ван Сюминь, он, молодой артист, наш герой** имеют совсем разные лексические значения, но в переводе они употреблены как контекстуально-речевые синонимы, которые называют одно и то же лицо.

Дальше имеет смысл уделить внимание контекстуально-речевым синонимическим конструкциям в широком смысле, т. е. имеющимся в языке речевых вариантов на уровне грамматики. Задача преподавателя заключается в том, чтобы дать учащимся навык на основе правильного понимания китайского текста передать его прагматическое значение разными контекстуально-речевыми синонимическими конструкциями и сделать перевод соответствующим узусу русского языка. Например:

А. 他有一副好嗓子。(Ta you yifu hao sangzi).

Он имеет золотой голос. У него золотой голос. Он обладает золотым голосом.

Б. 伊万给玛莎了一本书。(Yiwan gei Masha le yiben shu).

Иван дал Маше книгу. Маша получила книгу от Ивана. Маша взяла книгу у Ивана.

Сравнительная характеристика таких русских предложений как вариантов форм перевода вызывает интерпретационную свободу и реактивность, необходимые переводчику в процессе порождения переводного текста. В этом случае вспомогательной является ментальная модель языка перевода. Выбор, в конечном счёте, должен быть один: тот вариант, который наиболее точно соответствует характеру и условиям общения.

Выбор той или иной вариантной формы определяется также компонентами выражаемого ими категориально-грамматического значения и стилистической окрашенностью форм, связанных с их принадлежностью тому или иному стилю, и правилами употребления.

Практика обучения показывает, что учащиеся даже на продвинутых этапах обучения испытывают затруднения при переводе с китайского языка на русский. Причины этого заключаются в недостаточном представлении о существующих ментальных моделях языка перевода в

пространстве иноязычного мышления и в отсутствии навыка понимания различий в семантике языковых средств и сферах их функционирования. Всё это препятствует скорости принятия решения при выборе переводчиком варианта перевода и вынуждает пользоваться только наиболее ясными, семантически прозрачными языковыми единицами, которые обычно являются прямыми эквивалентами форм китайского языка. В результате в тексте перевода нарушается естественное функционирование тех или иных единиц, а русская речь переводчика из-за интерференции приобретает «иностранный оттенок».

Формирование и развитие синонимической компетенции как одной из основных переводческих компетенций при обучении переводу с китайского языка на русский позволяет преодолеть трудности, возникающие в профессиональной деятельности переводчика, которые связаны с требованиями, предъявляемыми на рынке труда к уровню профессиональных качеств кандидатов на работу. Особенно остро встаёт вопрос об уровне профессиональной состоятельности переводчика в наши дни, когда круг вопросов, знание которых позволяет эффективно выполнять профессиональные обязанности, всецело зависит от его способностей решать переводческие задачи.

Литература

1. Ван Цзяфэй. Исследование синонимий в русском языке и его будущее / Ван Цзяфэй // Исследование иностранных языков. — Пекин, 1998.
2. Мельчук И. А. Язык : от смысла к тексту / И. А. Мельчук. — М. : Языки славянской культуры, 2012. — 176 с.
3. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода / Л. Л. Нелюбин. — М. : Флинта. Наука, 2013. — 212 с.
4. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. — М. : Флинта. Наука, 2003. — 320 с.
5. Новосельцева Н. В Развитие синонимической компетенции у будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки (на старшей ступени обучения языкового вуза) : дис. ... канд. филол. н. : 13.00.08 — теория и методика профессионального образования / Н. В. Новосельцева. — Елец, 2004. — 177 с.
6. Rum A. A. Definition of Translational Competence, applied to the Teaching of Translation / A. A. Rum // A Creative Profession : 12th World Congress of FIT. — Belgrade : Mladen Jovanovic Translation, 1999. — P. 541–544.
7. Toury G. In Search of a Theory of Translation / G. Toury. — Tel Aviv : Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University, 1980. — 159 p.

References

1. Van Jiafey. Issledovanie sinonimij v russkom jazyke i ego budushhee / Van Jiafey // Issledovanie inostrannyh jazykov. — Pekin, 1998.
2. Mel'chuk I. A. Jazyk : ot smysla k tekstu / I. A. Mel'chuk. — M. : Jazyki slavianskoj kul'tury, 2012. — 176 s.
3. Neljubin L. L. Vvedenie v tehniku perevoda / L. L. Neliubin. — M. : Flinta. Nauka, 2013. — 212 s.
4. Neljubin L. L. Tolkovyj perevodovedcheskij slovar' / L. L. Neljubin. — M. : Flinta. Nauka, 2003. — 320 s.
5. Novosel'ceva N. V Razvitie sinonimicheskoi kompetencii u budushhih perevodchikov v processe professional'noj podgotovki (na starshej stupeni obuchenija jazykovogo vuza) : dis. ... kand. filol. n. : 13.00.08 — teoriya i metodika professional'nogo obrazovanija / N. V. Novosel'ceva. — Elec, 2004. — 177 s.
6. Rum A. A. Definition of Translational Competence, applied to the Teaching of Translation / A. A. Rum // A Creative Profession : 12th World Congress of FIT. — Belgrade : Mladen Jovanovic Translation, 1999. — P. 541–544.
7. Toury G. In Search of a Theory of Translation / G. Toury. — Tel Aviv : Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University, 1980. — 159 p.

МЕН Ся,

кандидат філологічних наук, декан факультету російської мови Шеньсійського педагогічного університету; просп. Чан'аньнанлу, 199, м. Сіань, 710062, Китай; e-mail: xmeng003@163.com; тел.: +86 13060426063

ФОРМУВАННЯ СИНОНІМІЧНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ ПРИ ПІДГОТОВЦІ ПЕРЕКЛАДАЧІВ З КИТАЙСЬКОЇ МОВИ НА РОСІЙСЬКУ

Анотація. Мета статті — описати результати дослідження навчання перекладу з китайської мови на російську. Об'єкт аналізу — синонімічна компетенція майбутніх перекладачів як показник рівня перекладацької компетенції. Предмет дослідження — способи та прийоми формування синонімічної компетенції майбутніх перекладачів з китайської мови на російську. У роботі використано описовий метод і метод

зіставного аналізу. У результаті дослідження виявлено, що синонімічна компетенція відіграє істотну роль у процесі знакової трансформації. Виявлено важливість навчання синонімічної компетенції майбутніх перекладачів, визначено показники рівнів їх володіння такою компетенцією. Підкреслено, що в процесі перекладу вибір оптимального рішення багато в чому залежить від здатності перекладача швидко й точно підібрати найбільш репрезентативний мовний матеріал серед можливих варіантів перекладу. У висновках вказано шляхи вирішення питання про послідовне підвищення рівня синонімічної компетенції у процесі навчання майбутніх перекладачів. Практичне застосування результатів дослідження можливо в навчанні перекладу з рідної мови на російську в китайській аудиторії.

Ключові слова: синонімія, синонімічна компетенція, трансформація, загальномовні синоніми, контекстуальні синоніми, мова-джерело, мова перекладу.

Xia MENG,

Ph.D. in Philological Sciences, Professor, Head of Department of Russian Language of Shaanxi Normal University; South Chang'an Road, 199, Xi'an, 710062, China; e-mail: xmeng003@163.com; tel.: +86 13060426063

THE FORMATION OF THE SYNONYMIC COMPETENCE IN TRAINING TRANSLATORS FROM CHINESE INTO RUSSIAN

Summary. The *purpose* of the article is to describe the results of the teaching research of translators from Chinese into Russian. The *object* of analysis is the synonymic competence as an indicator of the level of translation competence of the future translators. The *subject* of research is the issues of forming a synonymic competence as an indicator of the level of translation competence, which is performed at the language level as well at the speech level. The descriptive *method* and the method of comparative analysis were used in the article. The *result* of the study has showed that the synonymic competence plays a significant role in the process of sign transformation and stresses the importance of a good command of synonyms which is an indicator of the level of translation competence in the process of future translators training. It is stressed that in the process of translation, the selection of an optimal solution depends largely on the ability of the translator to quickly and accurately select the most representative language material among the interim options. The ways of solving the problem of increasing the synonymic competence are presented in the article. The *practical application* of the results consists in facilitating the training process of translators from their native language into Russian in the Chinese audience.

Key words: synonymy, synonymic competence, transformation, common language synonyms, contextual synonyms, source language, target language.

Статтю отримано 10.10.2015 р.

УДК 811.512.16'04'38'42:347.97(1-924.71)«16+17»

РУСТЕМОВ Олег Дияверович,

кандидат филологических наук, доцент факультета социальных и гуманитарных наук Ардаханского университета; Кампус Енисей, курорт Чамлычатак, г. Ардахан, 75000, Турция [Insani Bilimler ve Edebiyat Fakültesi, Ardahan Universitesi; Yenisey Kampüsü, Çamlıçatak Mevkii, Ardahan, 75000, Türkiye]; тел.: +9 (0553) 1821607; e-mail: biblos@ukr.net

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО АНАЛИЗА СУДЕБНЫХ КНИГ КРЫМСКОГО ХАНСТВА XVII–XVIII вв.

Аннотация. Статья посвящена проблемам изучения и перевода памятников крымскотатарской письменности XVII–XVIII вв. — судебных книг Бахчисарая, Карасубазара и ряда других округов Крымского Ханства. Подробным образом представлена история обнаружения и исследования указанных документов, первых попыток прочтения и перевода этих книг. Внимание сосредоточено на не изученных ранее языковых особенностях крымских судебных реестров того времени. Уточняются некоторые аспекты проблем, связанных с рядом неточностей и недоработок, допущенных в предыдущих исследованиях указанных рукописей. Одной из центральных проблем лингвистического изучения сборников крымских судебных решений является проблема идентификации и описания языка древних текстов. В данной статье представлены результаты некоторых наблюдений автора, которые определяют общее направление филологических исследований памятников делового письма Крыма эпохи Ханства, поставлены задачи дальнейшего их изучения.

Ключевые слова: судебные книги XVII–XVIII вв., крымскотатарский язык, перевод, сиджиль, официально-деловой стиль, Крымское Ханство, Шариат, кадискер.